

การศึกษาเปรียบเทียบลักษณะเด่นระหว่าง
ภาษาไทยและภาษาหมิ่น-ใต้ในประเทศไทย
泰语与泰国闽南方言比较的语音特点
**The Comparative Study of Sound System Feature between Thai
Language and Southern Min Dialect in Thailand**

顾雄伟¹

บทคัดย่อ: การศึกษาคำยืมของภาษาใดภาษาหนึ่งนั้น ส่วนสำคัญคือจะต้องรู้ถึงระบบเสียงของแต่ละภาษาก่อนจึงจะทำการศึกษาคำยืมนั้นๆ ยืมมาจากภาษาใด บทความฉบับนี้นำเสนอข้อมูลการสำรวจภาษาหมิ่น-ใต้ในประเทศไทย จากสองภาษาท้องถิ่นคือ ภาษาแต้จิ๋วและฮกเกี้ยน นอกจากนี้ผู้เขียนยังศึกษาระบบเสียงภาษาไทย ทั้งนี้เพื่อชี้ให้เห็นลักษณะเด่นของแต่ละภาษาเมื่อนำมาเปรียบเทียบกัน

คำสำคัญ: ภาษาไทย ภาษาแต้จิ๋วในประเทศไทย ภาษาฮกเกี้ยนในประเทศไทย ระบบเสียง

摘要: 要研究某语言的借词, 最重要的要素是必须知道当地的那种外语语音系统, 才能有很准确地判断出来借词的词源。本文要讲述的主要内容是泰国的闽南方言潮州话和厦门话。为了很准确的表达各种语言的特点, 笔者也要介绍泰语语音系统和他的语音特点。

关键词: 泰语; 泰国潮州话; 泰国厦门话; 语音系统

Abstract: Before studying the origin of loanword in one language, we have to understand the sound system of each language to know from which language these loanwords come.

¹ จตุวิทย์ แก้วสุวรรณ นักศึกษาปริญญาโท สาขาวิชาภาษาศาสตร์และนิรุกติศาสตร์จีน มหาวิทยาลัยน่านกิ่ง

顾雄伟, 中国南京大学中文系 汉语言文字学专业 硕士研究生。

Chatuwit Keawsuwan, M.A. Candidate (Chinese Linguistics and Philology), Nanjing University



This article provides information about researching the Southern Min dialect in Thailand (Teochew and Hakka sub-dialects), and the sound system of Thai language. This is to point out the identity of each dialect in order to study them comparatively.

Keywords: Thai language; Teochew in Thailand; Hakka in Thailand; sound system

东南亚历来是华人移民海外的主要聚居地，各国都有不少来自粤、闽、琼等地的华人，形成华人小区。华人以坚韧不拔的精神在海外努力奋斗，并始终保持着民族意识和传统文化的生活方式。他们把他们各自的语言（或方言）带到侨居国，这些语言（或方言）与当地语言长期接触就会对当地语言发生影响，泰国就是这样的国家之一。泰语中吸收了相当一部分汉语方言词语，这些来自汉语的词语已经成为当代泰语的组成部分。目前有很多语言学家对这种语言现象很感兴趣，尤其关注来自不同语言的借词。借词研究是很有价值的，若是弄清楚借词的来龙去脉，就会对语源学或者词典学有很大的贡献。

笔者在泰国曼谷进行调查这三种语言，以三位住泰国当地人与从中国移民到泰国来的中国人的访问者为研究对象：

1. 泰国曼谷当地人，Mr.Santi Phumsuk，25岁。
2. 李友忠 76岁 汕头人 住在泰国45年，自27岁至今。
3. 王增辉 63岁 厦门人 住在泰国35年，自25岁至今。

进行田野调查了以后，所得到的调查结果可总结如下：

1. 泰、潮、厦三种语言音系统总结表

为了更清楚地了解这三个语言系统，可分为3个部分：辅音、韵母、声调。



泰语

分类	数目	特征	内容
单辅音	21		p、p ^h 、b、m、w、f、s、t、t ^h 、d、n、r、l、c、c ^h 、j、k、k ^h 、ŋ、ʔ、h
复合辅音	10	一唇化	pr、p ^h l、p ^h r、tr、kl、kr、k ^h l、k ^h r kw、k ^h w
韵尾	10		p、t、k、m、n、ŋ、j、w、ʔ、h
单元音	9		i/iː、i/iː、u/uː、a/aː、o/oː、ə/əː、e/eː、ɛ/ɛː、ɔ/ɔː
复合元音	3		ɪa、ia、ua

泰国潮州话

分类	数目	特征	内容
单辅音	19		p、p ^h 、b、m、s、t、t ^h 、n、l、k、k ^h 、ŋ、ʔ、h、ts、ts ^h 、dz、z、g
单元音	6		a、o、e、ɛ、i、u
复合元音	12	2 合 3 合	ai、oi、au、ou、ia、io、iu、ua、ue、ui iau、uai
鼻化韵母	7		ã、ẽ、ĩ、ĩ、iã、iõ、uã
鼻尾韵母	12	—m —ŋ	m、am、im、iam aŋ、oŋ、eŋ、iŋ、iŋ、iaŋ、uŋ、uaŋ
塞尾韵母	19	—p —k —ʔ	ap、ip、iap ak、ok、ek、ik、iak、uk、uak aʔ、oʔ、eʔ、iʔ、oiʔ、iaʔ、ioʔ、uaʔ、ueʔ



泰国厦门话

分类	数目	特征	内容
单辅音	19		p、p ^h 、b、m、s、t、t ^h 、n、l、k、k ^h 、ŋ、ʔ、h、ts、ts ^h 、g
单元音	6		a、o、e、ɔ、i、u
复合元音	12	2 合 3 合	ai、au、ia、io、iu、ua、ue、ui iau、uai
鼻化韵母	12		ã、ẽ、ĩ、iã、uã、õ、ãi、ãu、iũ、uĩ、iãu、uãi
鼻尾韵母	17	—m —n —ŋ	m、am、im、iam in、un、an、ian、uan ŋ、aŋ、oŋ、eŋ、ɔŋ、iŋ、iaŋ、ioŋ
塞尾韵母	38	—p —t —k —ʔ	Ap、iap it、ut、at、iat、uat ak、ok、ek、ik、iak、io̯k aʔ、oʔ、eʔ、iʔ、uʔ、iaʔ、ioʔ、uaʔ、ueʔ、ɔʔ、iuʔ、uiʔ、uaiʔ、auʔ、iauʔ、mʔ、ŋʔ、ĩʔ、ãʔ、iãʔ、õʔ、ẽʔ、ueĩʔ、uãiʔ、ãuʔ、iãuʔ



2. 泰、潮、厦三种语言音系异同比较及特点

三个语言的语音系统有何异同，先看下表：

辅音

泰语	p	p ^h	b	m	w	f	s	t	t ^h	d	n	r	l	c	c ^h	j	k	k ^h	ŋ	ʔ	h			
潮州语	p	p ^h	b	m			s	t	t ^h		n		l				k	k ^h	ŋ	ʔ	h	ts	ts ^h	dz
厦门语	p	p ^h	b	m			s	t	t ^h		n		l				k	k ^h	ŋ	ʔ	h	ts	ts ^h	g

单元音

泰语	i/i:	i/i:	u/u:	a/a:	o/o:	ə/ə:	e/e:	ɛ/ɛ:	ɔ/ɔ:
潮州语	i	i	u	a	o		e		
厦门语		i	u	a	o		e		ɔ

原调声调

泰语	33/24	33	41	453	22	41	22/22	41/55
潮州语	33	55	53	35	212	11	1	5
厦门语	55	35	53		21	11	1	5

变调声调

泰语	33/24	33	41	453	22	41	22/22	41/55
潮州语	33	55-11	53-35	35-11	212-55	11-12	1-5	5-1
厦门语	55-11	35-11	53-55		21-53	11-21	1-5/1-53	5-1/5-21



3. 语音特点

要了解借词的音义特点，先有必要简述泰语及泰国闽南语的音义特点。

3.1 与泰国闽南语比较，泰语语音有如下特点

1. 辅音：泰语的声元音位分为单辅音和复辅音两种，单辅音部分，泰语里有些音，而闽南方言没有，如：

[d] “舌尖中不送气浊塞音”。发音时，舌尖顶上齿龈，口腔充满气息，即猛把舌移下，使气流轻轻爆发而出，声带颤动。

[dam²²] ด่าน 海关

[c] “舌面中不送气清塞音”。发音时，舌面前部帖硬腭，同时舌尖顶上齿龈，使清弱气流从舌面前部与硬腭间爆发摩擦而出，声带不颤动。

[cam³³] จาน 碗，盘

[c^h] “舌面中送气清塞音”。发音时，舌面部贴硬腭，同时舌尖顶上齿龈，使较强气流从舌面前部与硬腭间爆发摩擦而出，声带不颤动。

[c^haŋ⁴⁵³] ช้าง 大象

[r] “舌尖中浊颤音”。发音时，用舌尖抵住齿龈，让气流从舌尖通过，舌尖作连读颤动。

[rak⁵⁵] รัก 爱

[w] “双唇浊半元音”。发音时，双唇收敛成圆形，舌根向后腭隆起，让空气从里面流出，声带颤动成音。

[waŋ³³] วาง 放

[j] “舌面中浊半元音”。发音时，舌面中部隆起靠近前硬腭，让空气从里面流出，声带颤动成音。



[ja:w³³] ยาว 长

[f] “唇齿清擦音”。上齿轻轻接触下唇，气流从唇齿缝间挤出来，气流冲破阻碍点，气流挤出磨擦发音。

[faŋ³³] ฟัง 听

复合辅音，和唇化辅音，泰国闽南均语没有：

[pl]	[ple:k ²²]	แปลก	奇怪
[pr]	[pra:t ²²]	ปราด	速
[p ^h l]	[p ^h lo:j ³³]	พลอย	珠宝
[p ^h r]	[p ^h ra:m ³³]	พราน	猎人
[tr]	[tra: ³³]	ตรา	印章
[kl]	[kla: ⁴¹]	กล้า	苗
[kr]	[kra:p ²²]	กราบ	跪拜
[k ^h l]	[k ^h lian ⁴¹]	เคลื่อน	流动
[k ^h r]	[k ^h ra: ³³]	ครา	时候

唇化复合辅音

[kw]	[kwa:ŋ ³³]	กวาง	鹿
[k ^h w]	[k ^h wa:j ³³]	ควาย	水牛

韵尾音

[-j]	[ja:j ³³]	ยาย	外婆
[-w]	[kaw ²²]	เก่า	旧
[-h]	[nah ⁵⁵]	นะ	吧

2. 元音：泰语充当“韵母”的元音总共只有 21 个，有 18 个单元音，3 个复合元音（都是二复合元音）。泰语中相同的元音有长短之分。长元音在发音时持续的时间相对比较长，短元音在发音时持续的时间相对较短，长短元音在泰语中能区分词的意义，汉语中没有这个现象。



单元音

泰语	i/i:	i/i:	u/u:	a/a:	o/o:	ə/ɜ:	e/e:	ɛ/ɛ:	ɔ/ɔ:
潮州语	i	i	u	a	o		e		
厦门语		i	u	a	o		e		ɔ

[ɪ][ɛ] “舌央不圆唇高元音”。发音时，舌面中央部分向硬腭中部隆起嘴唇向两边展开。

[tʰɪ̯]²⁴

ณ

到

[kɪ̯m]³³

ณ

忘

其它元音可以在泰语语音系统参考。

3.2 与泰语语音比较，泰国潮州话语音特点。

泰国潮州话的语音特点主要是：

1. 保留中古时代的“疑”母 [ŋ -]。

[ŋou]³⁵

五

2. 有一套浊塞音声母[b -]（主要是“明”母字）和[g -]（主要是“疑”母字）。

[baŋ]¹

□（肉）

[ge]⁵⁵

芽

3. 泰国潮州话的鼻韵母中，没有[- n] 韵母，只有[- m]、[- ŋ]韵尾。

潮州话：[sim]³³

心

潮州话：[piŋ]⁵³

本

4. 有声化韵母 [m] 。

[m]³⁵

唔（不）



5. 文白异读丰富, 许多词汇包含有读书音(文读)、说话音(白读)的两种或两种以上读音, 如“下”字有[hia³⁵]、[he³⁵]、[e³⁵]、[ke³⁵]等读音。

6. 泰国潮州话有声调变调的状况, 可参见本章, 泰国潮州话语音系统部分。

7. 泰语潮州话有的音, 在泰语中没有的是[ts], [ts^h], [dz], [z], [g]。

8. 泰语独有辅音[c], [c^h]跟泰国潮州话[ts], [ts^h]两个辅音差别不大。

9. 若哪个音这两个语言都有, 它们的读音是相同的。

3.3 与泰语语音比较, 泰国厦门话语音特点

泰国厦门话的语音特点主要有:

1. 厦门话[h-]声母纯粹是一个清喉擦音。发音时肌肉紧张部分在喉部。只是在高元音[-i]、[-u]之前因受元音影响舌根升高发为近于[x-]的音, 但还是没有明显的[x-]的音值。

2. 对厦门话的韵母来说, 单元音有六个就是[i]、[u]、[e]、[a]、[o]、[ɔ], 笔者参考有关资料, 加上调查结果, 严格一点说, 将其音值描写:

[-i]——比标准元音略低略后, 只有在鼻化韵中纔就近标准元音[-i]。在[in]、[ik]两韵中, [-i]的发音接近[-ie]。¹

[-u]——比标准元音略低, 用于零声母时, 舌位更低, 口不太圆, 接近[-o]的底部。

[-e]——比标准元音略低。

[-a]——舌位相当于央半低音区舒唇元音“[-ɐ]”², 发音部位又受[-ŋ]、[-ŋ]、[-t]、[-k]等韵尾的影响而前后移动。

[-o]——与标准元音很接近, 只是舌位比较高。

¹ 厦门市地方志编纂委员会办公室编 1996《厦门方言志》, 北京: 北京语言学院出版社, 第22页。

² 罗安远着 2005《发音语音学》, 北京: 中央民族大学出版社, 第63页。



[ɔ]——发音时，唇势不太圆，近于自然状态。¹

3. 厦门话的介音只有 [-i] 和 [-u] 两类，没有[y] 类介音及韵母。

4. 泰国厦门话的语音韵尾比较多。鼻音韵尾 [-m]、[-n]、[-ŋ]，是比较响的，塞音韵尾除了 [-p]、[-t]、[-k]以外还有[-ʔ]。塞音尾的塞音发音比较微弱。

5. [-m]、[-n]、[-ŋ] 三个鼻音可以作为韵母，但只有[m] 和[ŋ]可以单独组成音节，也可以跟其它声母拼合。

6. 声调的调值和变调可以参见本文的附录 3 部分。

7. 在文白异读方面，厦门话的三千多个常用字里，文白并立占三分之一强。又有相当大量的字，只读文读，或只读白读。²

8. 泰语厦门话有的音，在泰语中没有的是[ts]，[ts^h]，[g]。

9. 泰语的[c]，[c^h] 和 泰国厦门话的[ts]，[ts^h]是它们的音值不同，但严格讲，差别不大的。

10. 两个语言都有的声母，发音是一致的。

¹ 厦门市地方志编纂委员会办公室编 1996《厦门方言志》，北京：北京语言学院出版社，第22页。

² 厦门市地方志编纂委员会办公室编 1996《厦门方言志》，北京：北京语言学院出版社，第30页。



参考文献

- 陈泽平。2003。闽语新探索。上海：上海远东出版社。
- （泰）顾雄伟。2009。泰语中的闽南方言借词研究。南京大学硕士学位论文。
- 胡晓清。1998。外来语。北京：新华出版社。
- 李恩涵。2003。东南亚华人史。台北：五南图书出版公司。
- 李如龙。2001。汉语方言的比较研究。北京：商务印书馆。
- 李新魁、林伦伦。1992。潮汕方言词考释。广东：广东人民出版社。
- 李英哲等。2001。“汉语在曼谷‘是乐园’——社会语言学的观察”。载《双语双方言(七)》。
- 林焘、耿振生。2004。音韵学概要。北京：商务印书馆。
- 林焘、王理嘉。2001。语音学教程。北京：北京大学出版社。
- 刘晓南。1999。宋代闽音考。湖南：岳麓书社。
- 。2007。汉语音韵研究教程。北京：北京大学出版社。
- 罗安远。2005。发音语音学。北京：中央民族大学出版社。
- 罗常培。1950。语言与文化。北京：语文出版社。
- 罗世洪。1984。现代汉语词汇。甘肃人民出版社。
- 厦门市地方志编纂委员会办公室编。1996。厦门方言志。北京：北京语言学院出版社。

